

Curriculum vitae

Elisa Carandina

Elisa Carandina

Giudecca 419

30133 Venice

+390410990125

+39 335-6890806

elisacarandina@gmail.com

1977, born in Argenta (Ferrara).

EDUCATION

- 2008-2011 Postdoctoral research project at the CERMOM (Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée, INALCO, Paris), under the supervision of Professor Masha Itzhaki.
- 2006 PhD with high honors in Hebrew Studies from the University of Turin and Doctorat en Études hébraïques et juives from INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), Paris. Title of the dissertation: *Il ruolo materno nella definizione dell'identità ebraica. Il rapporto tra la figura della madre e la declinazione dell'identità maschile in autrici della letteratura israeliana contemporanea (The Role of the Mother in the Definition of the Hebrew Identity. The Relationship between the Mother Figure and the Male Identity in the Works by Contemporary Israeli Women Writers)*, written under the supervision of Professor Giuliano Tamani (Ca' Foscari, Venice) and Professor Masha Itzhaki (INALCO, Paris).
- 2001 Degree *cum laude* with a BA/MA in Oriental Languages and Civilizations from the University of Venice – Ca' Foscari. Major: Hebrew. Title of the MA thesis: *Il sabra senza qualità: nascita, sviluppo e crisi dell'immagine del sabra nella letteratura ebraica moderna e contemporanea (The Sabra without Qualities: Origins, Development and Crisis of the Sabra Figure in Modern and Contemporary Hebrew Literature)*, written under the supervision of Professor Giuliano Tamani and Dr. Elena Loewenthal.
- 1996 Senior high-school certificate with the highest grades at the Liceo “Ludovico Ariosto”, Ferrara, specialized in Classical Studies.

ACADEMIC POSITIONS

- 2010-2011 Non-tenured professor of Modern Hebrew Language and Literature, L'Orientale University, Naples, Italy, Faculty of Humanities.
- 2009-2010 Non-tenured professor of Modern Hebrew Language and Literature, L'Orientale University, Naples, Italy, Faculty of Humanities.
- 2008-2009 Non-tenured professor of Hebrew Language, Literature and Culture, Ca' Foscari University, Venice, Italy, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Department of Eurasian Studies.
- 2008-present Teaching Fellow of Hebrew Language and Literature, Ca' Foscari University, Venice, Italy, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Department of Eurasian Studies.

TEACHING ACTIVITY

- 2010-2011 *Motherhood in Contemporary Hebrew Literature*, L'Orientale University, Naples.
Elementary Hebrew, L'Orientale University, Naples.
Intermediate Hebrew, L'Orientale University, Naples.
- 2009-2010 *Introduction to Modern Hebrew Literature*; L'Orientale University, Naples.
S.Y. Agnon and the agunah theme; L'Orientale University, Naples.
- 2008-2009 *Israeli Women Literature: an Introduction*, Ca' Foscari University, Venice, Italy.
- 2006 Lesson about Hélène Cixous's *La venue à l'écriture*, Gender Studies Course of Prof. Henriette Dahan-Kalev, Ben-Gurion University of the Negev, Be'er Sheva.
- Seminar on the role of the women in Jewish culture, M.A. in Religious Studies, University of Padua, Italy.
- 2001-2003 Two-year course at the senior high-school "Ludovico Ariosto", Ferrara, on Shoah in contemporary Hebrew literature.

ACADEMIC SOCIETY MEMBERSHIPS

- 2009-present Member of the Center for Jewish Studies, University of Naples L'Orientale.
- 2009-present Member of the Società delle Letterate.
- 2003-present Member of the AISG (Italian Association of Judaic Studies).

PUBLICATIONS AND WORKS IN PROGRESS

Volumes

2011 *Modern Hebrew Literature: an introduction*, Carocci, Roma (forthcoming).

Edited volumes

2011 *Proceedings of the International Congress Women's Literature and the Establishment of a Nation*, with Gabriella Moscati Steindler (forthcoming).

2003 *La memoria del tatuaggio*, Ferrara: Quaderni dell'Ariosto.

Articles

2011 *Riflessione epistemologica in una metaphysical detective story israeliana in L'Uomo in oriente. Figure letterarie, rappresentazioni, realtà storiche e immaginarie* (forthcoming).

Dialogo con la tradizione in Oman ha masekot di Nurit Zarhi, in *Proceedings of the Congress La scrittura ebraica. Israele, letteratura e società*, Rome (forthcoming).

Definizione dei confini e sua/loro violazione in Hine ani mathila di Yehudit Katzir in *Proceedings of the International Congress Women's Literature and the Establishment of a Nation*, (forthcoming).

«*Beḥira ben netinah le-qabalah*», *Ha-beḥira ha-sifrutit we-hapoliṭit šel Brakah Seri ben mahapekah le-ben masoret we-hatafqid šel ha-'immut ba-yeširatah*, article in a monographical book about the poet Braha Seri, in collaboration with Professor Henriette Dahan-Kalev, Department of Gender Studies, Ben Gurion University (forthcoming).

2009 *Stratégies littéraires dans la littérature féminine israélienne – le cas d'Orly Kastel Bloom*, «Yod, Revue des études hébraïques et juives modernes et contemporaines», 14:233-246.

Ruolo materno e «revisionist mythmaking» nella letteratura femminile israeliana contemporanea: il caso di Hitparšut X di Edna Mazya, in SCHWARTZ, Yigal - MOSCATI STEINDLER, Gabriella, *Tre generazioni di scrittori a confronto, Saggi sulla letteratura israeliana*, *Proceedings of the International Congress Israeli Literature Today*, Napoli: Editoriale Scientifica, 55-70.

2007 *Malattia e sovvertimento degli stereotipi di genere nel romanzo Cinque stagioni di A. B. Yehoshua*, «Annali di Ca' Foscari», s.or., 46/3:21-45.

L'efferatezza di Dolly nel romanzo Dolly City di Orly Castel-Bloom: una prospettiva critica, «Materia Giudaica», XII/1-2:139-150.

- 2006 *Manifestazioni mostruose del materno: il mostro di Frankenstein di Mary Shelley e quello di Dolly City di Orly Castel-Bloom*. «Annali di Ca' Foscari», s.or., 45/3:51-65.
- 2005 *La problematica identitaria in alcune poesie di Yona Wallach*, «Annali di Ca' Foscari», s.or., 44/3:45-67.
- 2004 *Il sabra «senza qualità» in un racconto di Yehudit Katzir*, «Annali di Ca' Foscari», s.or., 43/3:43-58.

Encyclopedia articles

- 2011 **Orly Kastel-Bloom** (850 words); in *Dictionnaire des femmes créatrices*, Les Editions Des femmes (forthcoming).
- Edna Mazya** (600 words) in *Dictionnaire des femmes créatrices*, Les Editions Des femmes (forthcoming).
- Yael Hedaya** (600 words) in *Dictionnaire des femmes créatrices*, Les Editions Des femmes (forthcoming).

Translations

- 2011 SEMEL, NAVA, *Şəhoq šel 'akberoš*, Yedioth Ahronoth, Tel Aviv, 2001; Italian translation, Atmosphere, (forthcoming)
- BARAM, NIR, *Anašim tovim*, Am Oved, Tel Aviv, 2010; Italian translation, Ponte alle Grazie, (forthcoming)
- 2010 SAND, Shlomo, *Matai we-ek humtza ha-'am ha-yehudi?*, Tel Aviv: Resling, 2008; Italian translation, *L'invenzione del popolo ebraico*, Milano: Rizzoli.
- 2009 BLATMAN, Daniel, *Tza'adot ha-mawet*, (manuscript); Italian translation: *Le marce della morte*, Milano: Rizzoli.

SCHWARTZ, Yigal, *Ha-sippur ha-yisreelit: ha-'idan še-aḥare*; Italian translation: *Note introduttive sulla letteratura israeliana dell'ultima parte del ventesimo secolo*, in SCHWARTZ, Yigal - MOSCATI STEINDLER, Gabriella, *Tre generazioni di scrittori a confronto, Saggi sulla letteratura israeliana*, Proceedings of the International Congress *Israeli Literature Today*, Napoli: Editoriale Scientifica, 21-42.

BEN-DOV, Nitzza, *Yonim be-Trafalgar me'et Sami Michael we-«ha-šivah le-Ḥaifa me'et Ghassan Kanafani*; Italian translation: *Dialogo letterario tra «Colombi a Trafalgar» di Sami Michael e «Ritorno a Haifa» di Ghassan Kanafani*, in SCHWARTZ, Yigal - MOSCATI STEINDLER, Gabriella, *Tre generazioni di scrittori a confronto, Saggi sulla letteratura israeliana*, Proceedings of the International Congress *Israeli Literature Today*, Napoli: Editoriale Scientifica, 43-54.

SCHWARTZ, Yigal, *Ha-šel šelanu: «Dor Yom ha-Kippurim» ba-sifrut ha-yisreelit*; Italian translation: *Noi e la nostra ombra: la generazione del Kippur*, in SCHWARTZ, Yigal - MOSCATI STEINDLER, Gabriella, *Tre generazioni di scrittori a confronto, Saggi sulla letteratura israeliana*, Proceedings of the International Congress *Israeli Literature Today*, Napoli: Editoriale Scientifica, 137-160.

SHIMONI, Batya, *Šoah meraṣon: yiššug šoah ba-sifrut mizraḥit 'akšavit*; Italian translation: *Shoah e volontà di rappresentazione*, in SCHWARTZ, Yigal - MOSCATI STEINDLER, Gabriella, *Tre generazioni di scrittori a confronto, Saggi sulla letteratura israeliana*, Proceedings of the International Congress *Israeli Literature Today*, Napoli: Editoriale Scientifica, 201-216.

GOLD, Nili, *The Topography of the City and the Body: Yehudit Katzir's Haifa*; Italian translation: *Topografia della città e del corpo: Haifa di Yehudit Katzir*, in SCHWARTZ, Yigal - MOSCATI STEINDLER, Gabriella, *Tre generazioni di scrittori a confronto, Saggi sulla letteratura israeliana*, Proceedings of the International Congress *Israeli Literature Today*, Napoli: Editoriale Scientifica, 85-98.

KUBOVY, Miri, *Make the Familiar Strange, and the Strange Familiar: «Fatso» and Other Compromises of Etgar Keret*; Italian translation: *La narrativa di Etgar Keret tra norma e follia*, in SCHWARTZ, Yigal - MOSCATI STEINDLER, Gabriella, *Tre generazioni di scrittori a confronto, Saggi sulla letteratura israeliana*, Proceedings of the International Congress *Israeli Literature Today*, Napoli: Editoriale Scientifica, 99-110.

- SHEMTOV, Vered, *The Bible in Contemporary Israeli Literature: Text and Place in Zeruya Shalev's Husband and Wife and Michal Govrin's Snapshots*; Italian translation (with Anna Lissa): *La Bibbia nella prosa contemporanea: testo e territorio in Zeruya Shalev e Michal Govrin*, in SCHWARTZ, Yigal - MOSCATI STEINDLER, Gabriella, *Tre generazioni di scrittori a confronto, Saggi sulla letteratura israeliana*, Proceedings of the International Congress *Israeli Literature Today*, Napoli: Editoriale Scientifica, 177-200.
- 2007 FRANK MITRANI, Rina, *Be-'enayim 'azumot*, Tel Aviv: Yedioth Ahronoth, 2005; Italian translation: *Ti seguirò a occhi chiusi*, Milano: Cairo Editore.
- HORN, Shifra, *Ḥatulim, sippur ahavah* Tel Aviv: Keshet, 1999; Italian translation: *Gatti, Una storia d'amore*, Roma: Fazi.
- GUR, Batya, *Mawet ba-ḥug le-sifrut*, Yerušalayim: Keter, 1992; Italian translation: *Un delitto letterario*, Roma: Nottetempo.
- 2006 FRANK MITRANI, Rina, *Kol bait šarik mirpeset*, Tel Aviv: Yedioth Ahronoth, 2005; Italian translation: *Ogni casa ha bisogno di un balcone*, Milano: Cairo Editore.
- KATZIR, Yehudit, *Migdalorim šel yabbašah*, Tel Aviv: Ha-kibbuz Hameuhad, 1999, partial translation of the first and homonymous short story of the collection on behalf of the Institute for the Translation of Hebrew Literature.
- BIRGER, Trudi, *Ha-ševu'ah*, Tel Aviv: Am Oved, 2003; Italian translation: *Da bambina ho fatto una promessa*, Casale Monferrato (AL): Piemme.
- 2005 HORN, Shifra, *Himnon la-šimḥah*, Tel Aviv: Am Oved, 2004; Italian translation: *Inno alla gioia*, Roma: Fazi.
- 2004 HORN, Shifra, *Tamara holeket 'al ha-mayim*, Tel Aviv: Am Oved, 2002; Italian translation: *Tamara cammina sull'acqua*, Roma: Fazi.
- 2002 RABINYAN, Dorit, *Ha-ḥatunot šelanu*, Tel Aviv: Am Oved, 1999. Italian translation: *Le figlie del pescatore persiano*, Casale Monferrato (AL): Piemme.

KANIUK, Yoram, *Ha-ganav ha-nadiv*, Bnei-Barak: Sifriat Poalim, 1980; Italian translation: *Il ladro generoso*, Milano: Mondadori.

2001 HORN, Shifra, *Ha-yafah ba-našim*, Tel Aviv: Keshet, 1998; Italian translation (in collaboration with Massimo Brachitta): *La più bella tra le donne*, Roma: Fazi.

KIMHI, Alona, *Susannah ha-bokiah*, Yerušalayim: Keter, 1999; Italian translation (in collaboration with Elena Loewenthal): *Susanna in un mare di lacrime*, Milano: Rizzoli.

Reviews

2009 *La lingua rarefatta di Yehoshua Kenaz*, «Il manifesto», 10/28/2009.

2009 *Un gioco di dettagli per Yehoshua Kenaz*, «Il manifesto», 4/4/2009.

GRANTS

2006-2007 Research scholarship at Ben Gurion University of the Negev from the Israeli Ministry of Foreign Affairs, under the supervision of Professor Yigal Schwartz.

CONFERENCE PRESENTATIONS

2011 *David Grossman's works and the Italian way to Contemporary Hebrew Literature*, International conference *The reception of David Grossman and Hebrew literature in Europe and the US*, March 14th-16th, Venice

Alla ricerca di un canone esterno della nuova letteratura ebraica, Interdipartimental seminar *La traduzione dalle lingue orientali: limiti, specificità e prospettive*, February 14th -15th, Ca' Foscari University, Venice.

2009 *Definition of Boundaries and their/its Violation: Yehudit Katzir's Hine Ani Mathila*. International Congress *Women's Literature and the Establishment of the Nation*, Naples, April 1st-3rd.

Dialogo con la tradizione in Oman ha masekhot di Nurit Zarhi, Congress *La scrittura ebraica. Israele, letteratura e società*, Rome, February 4th -5th.

- 2008 *Stratégies littéraires dans la littérature féminine israélienne - le cas d'Orly Kastel Bloom*. International Congress, *La littérature israélienne aujourd'hui : miroirs d'une société multiple*, Paris, May 28th-30th.
- 2006 *L'efferatezza di Dolly nel romanzo Dolly City di Orly Castel-Bloom*, XX AISG International Congress, *L'analisi dei testi ebraici, Metodi e problemi tra tradizione e innovazione*, Ravenna, September 11th-13th.
- The process of «revisionist mythmaking» and the maternal role in contemporary Israeli literature by women writers: Edna Mazya's Hitparşut X*, International Congress *Israeli Literature Today*, Naples, April 5th-7th.
- 2005 *Malattia e sovvertimento degli stereotipi di genere nel romanzo Cinque stagioni*, Congress *Sguardi incrociati, Convegno sull'opera letteraria di A.B. Yehoshua*, Venice, April 18th-21st April.

OTHER ACTIVITIES

Consultant for some Italian publishing houses in the evaluation and selection of fiction and non-fiction works.

RESEARCH INTERESTS

Contemporary Israeli literature by women writers; the theme of motherhood in contemporary literature; the use of myth in Hebrew literature by women writers.